

第 30 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零三年七月二十八日，星期一



Número 30

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 28 de Julho de 2003

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 10/2003 號法律：	
修改訂定《行政條件制度》的十月二十六日第47/98/M 號法令	1106
第 11/2003 號法律：	
財產申報	1109
第 27/2003 號行政命令：	
解除一名澳門特別行政區行政法院法官的官職	1139
第 28/2003 號行政命令：	
修改廉政公署部門人員配備表	1139

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Lei n.º 10/2003:	
Alteração ao Decreto-Lei n.º 47/98/M, de 26 de Outubro, que estabelece o regime de condicionamento administrativo.	1106
Lei n.º 11/2003:	
Declaração de Rendimentos e Interesses Patrimoniais.	1109
Ordem Executiva n.º 27/2003:	
Exonera o Juiz do Tribunal Administrativo da RAEM.	1139
Ordem Executiva n.º 28/2003:	
Altera a dotação de pessoal do Serviço do Comissariado contra a Corrupção.	1139

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

澳門特別行政區

第10/2003號法律

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

Lei n.º 10/2003

修改訂定《行政條件制度》之十月二十六日

第47/98/M號法令

Alteração ao Decreto-Lei n.º 47/98/M, de 26 de Outubro, que
estabelece o regime de condicionamento administrativo

立法會根據《澳門特別行政區基本法》第七十一條(一)項，
制定本法律。

A Assembleia Legislativa decreta, nos termos da alínea 1) do
artigo 71.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de
Macau, para valer como lei, o seguinte:

第一條

標的

Artigo 1.º

Objecto

本法律旨在將網吧納入十月二十六日第47/98/M號法令規定的
行政條件制度內加以規範。

A presente lei sujeita os cibercafés ao regime de condiciona-
mento administrativo previsto no Decreto-Lei n.º 47/98/M, de
26 de Outubro.

第二條

十月二十六日第47/98/M號法令的增加

Artigo 2.º

Aditamento ao Decreto-Lei n.º 47/98/M, de 26 de Outubro

在十月二十六日第47/98/M號法令中增加第三十二—A條、
第三十二—B條、第三十二—C條，內容如下：

São aditados os artigos 32.º-A, 32.º-B e 32.º-C ao Decreto-Lei
n.º 47/98/M, de 26 de Outubro, com a seguinte redacção:

第三十二—A條

(網吧)

Artigo 32.º-A

(Cibercafés)

一、網吧係指透過電腦終端機向公眾提供互聯網上網或內
聯網遊戲服務，並以此作為其主要業務的場所。

1. Entende-se por cibercafés os estabelecimentos que, a título
principal, disponibilizam ao público terminais de computador
para acesso à internet ou para a prática de jogos em rede interna.

二、如網吧設於有住宅單位之樓宇內，則僅得設於地庫、
地下或具有獨立出入口的商用部分，且僅得在上午八時至晚
上十二時營業。

2. Os estabelecimentos referidos no número anterior, quando
situados em edifícios que integrem fracções destinadas a habitação,
só podem funcionar entre as 8,00 horas e as 24,00 e apenas na
cave, no rés-do-chão ou em pódios comerciais com acesso inde-
pendente ao das habitações.

三、如經有權限實體核實場所與其所在樓宇其他部分之間
具有防震及隔音設備，則不適用上款所指之時間限制。

3. Quando as entidades competentes atestem o isolamento acús-
tico e dinâmico dos estabelecimentos face aos edifícios em que se
encontram inseridos, deixa de se aplicar a limitação horária refe-
rida no número anterior.

四、如網吧設於酒店、公寓式酒店、旅遊綜合體、旅館或
純商業樓宇內，則第二款規定的時間限制亦不適用。

4. As limitações horárias previstas no n.º 2 não se aplicam no
caso de os cibercafés estarem situados em hotéis, hotéis-aparta-
mentos, complexos turísticos, pousadas ou em edifícios exclusi-
vamente comerciais.

第三十二—B條

(進入及逗留)

Artigo 32.º-B

(Entrada e permanência)

一、禁止未滿十二歲的未成年人進入網吧。

1. É proibida a entrada nos cibercafés a menores de 12 anos.

二、十二歲至十六歲的未成年人，或穿著校服的學生，僅得在星期一至星期五下午四時後，在星期六、星期日、公眾假期及學校假期上午八時後進入網吧。

三、上款所指使用者在網吧的逗留時間，在星期日至星期五限於晚上十時之前，在星期六、公眾假期及學校假期，如翌日非為工作日，則限於晚上十二時之前。

四、如未成年人或學生由父母或對其行使親權的人士陪同，第一款、第二款及第三款所指進入及逗留之限制終止。

五、在許可未成年人或學生逗留網吧期間，任何人不得瀏覽具色情內容、暴力遊戲的網頁，且在不妨礙第四條規定的情況下，亦不得瀏覽幸運互動博彩的網頁。

六、上款規定不適用於為成年人而設的分隔空間。

七、在網吧入口顯要處須以醒目方式張貼關於本法所載進入及逗留條件的告示。

第三十二—C條

(過濾及登記)

一、應在電腦上安裝相應的過濾軟件，以便可以在未成年人或學生獲准逗留網吧期間阻止進入上條第五款所指網頁。

二、如網吧為成年人設有分隔空間，上款所指過濾軟件只需在供未成年人使用的電腦上安裝。

三、為監察之目的，須將未成年人所瀏覽的內容進行資訊紀錄，且在三個月期間內保存該紀錄。

第三條

修改十月二十六日第 47/98/M 號法令

修改十月二十六日第 47/98/M 號法令第四十六條，內容如下：

第四十六條

(違法行為)

下列情況如不應視作較嚴重之違法行為，則屬行政違法行為，且科處下列罰款：

a) (…);

b) (…);

c) (…);

2. A entrada nos cibercafés de maiores de 12 anos e menores de 16 anos e de estudantes envergando uniforme escolar só é permitida depois das 16,00 horas, de segunda a sexta-feira, e a partir das 8,00 horas, aos sábados, domingos, feriados e durante as férias escolares.

3. Os utilizadores a que se refere o número anterior podem permanecer nos cibercafés até às 22,00 horas de domingo a sexta-feira, e até às 24,00 horas aos sábados, nas férias escolares e nos feriados, quando estes não sejam véspera de dia útil.

4. As limitações de acesso e permanência constantes nos números 1, 2 e 3 cessam no caso de os menores e os estudantes estarem acompanhados pelos pais ou por quem exerça o poder paternal.

5. O acesso a conteúdos pornográficos, a jogos violentos e, sem prejuízo do disposto no artigo 4.º, a jogos interactivos de fortuna ou azar é proibido a qualquer pessoa durante o período em que aos menores e aos estudantes é permitido permanecer nos cibercafés.

6. O disposto no número anterior não se aplica nos compartimentos separados para adultos.

7. É afixado, à entrada dos cibercafés, em lugar e de forma bem visíveis, um aviso com as condições de acesso constantes do presente artigo.

Artigo 32.º-C

(Filtragem e registo)

1. Devem ser instalados nos computadores sistemas de filtragem que permitam bloquear o acesso aos conteúdos referidos no n.º 5 do artigo anterior, durante o período em que aos menores e aos estudantes é permitido permanecer nos cibercafés.

2. Nos estabelecimentos em que existam compartimentos separados para adultos, a instalação dos sistemas a que se refere o número anterior é obrigatória apenas nos computadores utilizados pelos menores.

3. Para efeitos de fiscalização, são feitos registos informáticos dos conteúdos utilizados pelos menores, os quais são guardados durante o período de três meses.

Artigo 3.º

Alteração ao Decreto-Lei n.º 47/98/M, de 26 de Outubro

O artigo 46.º do Decreto-Lei n.º 47/98/M, de 26 de Outubro, passa a ter a seguinte redacção:

Artigo 46.º

(Infracções)

Quando não devam ser consideradas infracções mais graves, constituem infracções administrativas, puníveis com multa de:

a) (...);

b) (...);

c) (...);

d) 不按照已通知有權限實體之方式及條件，或不遵守由有權限實體訂定之方式及條件，而從事業務或進行項目者，以及在違反根據第五條第二款而訂定之運作規定，和在違反第十七條第一款、第十八條第一款、第二十八條第三款、第二十九條第一款、第三十一條第一款及第二款、第三十二條第三款及第四款、第三十二—A條第二款、第三十二—B條第一款、第二款、第三款及第五款、第三十二—C條、第三十三條第二款、第三十四條第三款、第三十五條第二款、第三十六條及第三十八條訂定之運作規定之情況下進行活動者，視乎違法者為自然人或法人，分別科澳門幣 10,000.00 元至 40,000.00 元或 20,000.00 元至 100,000.00 元之罰款；

e) 不履行第四條、第七條第一款及第三款、第三十二—B條第七款，以及第四十四條第二款規定之義務者，視乎違法者為自然人或法人，分別科澳門幣 2,000.00 元至 15,000.00 元或 4,000.00 元至 50,000.00 元之罰款。

第四條 附表

將網吧列入十月二十六日第 47/98/M 號法令的表 II、表 III 之內。

第五條 過渡性規定

於本法生效日已在營業的網吧，應自本法生效日起計的一年期間內使其場所，特別是在場地、設施、照明、安全系統、衛生條件、通風及隔音方面，符合十月二十六日第 47/98/M 號法令所定准照制度的要求。

第六條 生效

本法在公佈之日後滿三十日生效。

二零零三年七月三日通過。

立法會主席 曹其真

二零零三年七月二十二日簽署。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

d) 10 000,00 a 40 000,00 patacas, ou de 20 000,00 a 100 000,00 patacas, consoante o infractor seja pessoa singular ou colectiva, o exercício de actividades ou a realização de eventos em desconformidade com os termos e condições notificados à entidade competente ou por esta fixados, bem como o exercício de actividades em violação das normas de funcionamento fixadas no n.º 2 do artigo 5.º e das estabelecidas no n.º 1 do artigo 17.º, no n.º 1 do artigo 18.º, no n.º 3 do artigo 28.º, no n.º 1 do artigo 29.º, nos n.ºs 1 e 2 do artigo 31.º, nos n.ºs 3 e 4 do artigo 32.º, no n.º 2 do artigo 32.º-A, nos n.ºs 1, 2, 3 e 5 do artigo 32.º-B, no artigo 32.º-C, no n.º 2 do artigo 33.º, no n.º 3 do artigo 34.º, no n.º 2 do artigo 35.º e nos artigos 36.º e 38.º;

e) 2 000,00 a 15 000,00 patacas, ou de 4 000,00 a 50 000,00 patacas, consoante o infractor seja pessoa singular ou colectiva, o incumprimento das obrigações estabelecidas no artigo 4.º, nos n.ºs 1 e 3 do artigo 7.º, no n.º 7 do artigo 32.º-B e no n.º 2 do artigo 44.º.

Artigo 4.º

Tabelas

Os cibercafés passam a integrar as tabelas II e III anexas ao Decreto-Lei n.º 47/98/M, de 26 de Outubro.

Artigo 5.º

Norma transitória

Os cibercafés, em actividade à data da entrada em vigor da presente lei, têm o prazo de um ano a contar daquela data para se adequarem ao regime de licenciamento previsto no Decreto-Lei n.º 47/98/M, de 26 de Outubro, nomeadamente no que se refere ao local, instalações, iluminação, sistema de segurança, condições de higiene, ventilação e isolamento acústico.

Artigo 6.º

Entrada em vigor

A presente lei entra em vigor 30 dias após a data da sua publicação.

Aprovada em 3 de Julho de 2003.

A Presidente da Assembleia Legislativa, *Susana Chou*.

Assinada em 22 de Julho de 2003.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

澳門特別行政區
第 11/2003 號法律

財產申報

立法會根據《澳門特別行政區基本法》第七十一條(一)項，
制定本法律。

第一章
一般規定

第一條
標的及適用範圍

一、本法律規範公共職位據位人及公共行政工作人員提交財產申報書的義務。

二、為適用上款的規定，公共職位據位人為：

(一) 行政長官及主要官員；

(二) 立法會議員；

(三) 司法官員；

(四) 行政會成員；

(五) 公共行政部門，包括自治部門、自治基金及其他公務法人的領導、主管人員，以及其領導、行政管理、管理和監察等機關的主席及成員；

(六) 公營企業、公共資本企業、公共資本佔多數出資額企業、公共財產的特許企業的行政管理機關及監察機關的據位人；

(七) 代表澳門特別行政區的官方董事及政府代表；

(八) 其他等同領導及主管職位者，尤其是辦公室主任、顧問及技術顧問。

三、下列人員，包括自治部門、自治基金及其他公務法人的人員，視為公共行政工作人員：

(一) 確定性委任或定期委任的公務員；

(二) 臨時委任或以編制外合同制度聘用的服務人員；

(三) 以合同聘用且具有從屬關係的人員；

(四) 澳門保安部隊文職人員或軍事化人員；

(五) 海關人員。

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

Lei n.º 11/2003

Declaração de Rendimentos e Interesses
Patrimoniais

A Assembleia Legislativa decreta, nos termos da alínea 1) do artigo 71.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como lei, o seguinte:

CAPÍTULO I

Disposições gerais

Artigo 1.º

Objecto e âmbito de aplicação

1. A presente lei consagra a obrigatoriedade de os titulares de cargos públicos e trabalhadores da Administração Pública apresentarem uma declaração de rendimentos e interesses patrimoniais.

2. Para o efeito do disposto no número anterior, consideram-se titulares de cargos públicos:

1) Chefe do Executivo e titular de principal cargo;

2) Deputado à Assembleia Legislativa;

3) Magistrados;

4) Membro do Conselho Executivo;

5) Pessoal de direcção e chefia dos serviços da Administração Pública, incluindo os serviços e fundos autónomos e demais institutos públicos, bem como presidente e membro de órgãos de direcção, administração, gestão e fiscalização dos mesmos;

6) Titular de órgãos de administração e fiscalização de empresas públicas, de empresas de capitais públicos ou com participação maioritária de capital público, bem como de empresas concessionárias de bens públicos;

7) Administrador por parte da Região Administrativa Especial de Macau e delegado do Governo;

8) Titular de demais cargos equiparados a direcção e chefia, nomeadamente chefe de gabinete, assessor e técnico agregado.

3. Consideram-se trabalhadores da Administração Pública, nela se incluindo serviços e fundos autónomos e demais institutos públicos:

1) Funcionários de nomeação definitiva ou em comissão de serviço;

2) Agentes de nomeação provisória ou em regime de contrato além do quadro;

3) Pessoal contratado que preste trabalho subordinado;

4) Pessoal civil ou militarizado das Forças de Segurança de Macau;

5) Pessoal alfandegário.

第二條

申報書的內容

Artigo 2.º

Conteúdo da declaração

一、申報書由三部分組成，應包括申報人個人身份資料和容許嚴格評估申報人及其配偶或與其有事實婚關係者的財產和收益的一切資料。

二、申報書的第一部分載明申報人及其配偶或與其有事實婚關係者的個人身份資料，以及申報人的薪俸點或月報酬。

三、申報書的第二部分載明容許嚴格評估申報人及其配偶或與其有事實婚關係者於申報時屬申報範圍內的財產和收益資料，尤其是：

(一) 資產，包括不動產、工商業場所、合夥或公司的股、股份、出資或其他的資本參與，對船舶、飛行器或車輛擁有的權利，有價證券和金額超過公職索引表 500 點的銀行帳戶、現金、債權、藝術品、珠寶及其他物品；

(二) 從工作或職業活動取得的收益，包括退休補助或退役補助及退休金或退役金；從工商業活動取得的收益；從不動產、著作權、工業產權及資金運用所取得的收益；

(三) 負債，指金額超過公職索引表 500 點的債務；

(四) 所兼任的有酬或可獲財產利益的職位、職務或活動；

(五) 如屬開始或重新開始擔任職務的情況，申報人須申報其在前兩年內曾服務的實體的識別資料。

四、第三部分載明在過去兩年基於擔任公共職位而獲得的直接或間接的經濟利益或優惠，特別是財務上的贊助，往外地的交通及逗留的款待費用，以及從公共或私人實體所收取的財產利益，但因執行職務而獲得的收益除外。

五、申報書包括以上各款所指財產，即使屬：

(一) 位於澳門特別行政區以外、在澳門特別行政區以外產生、形成、收取、經營或給付的財產；

(二) 透過居中人擁有的財產。

六、申報人須清楚和充分列明以上各款所指的財產，以便說明其性質、狀況、識別資料、來源、金額、價值、發出實體、存放實體、債權實體或債務實體，以及按有關情況而應有的其他資料。

七、申報人提交申報書時，可附同註冊核數師或審計師的確認文件，又或官方的價值評估文件，以證明第二及第三部分所載的內容。

1. A declaração, constituída por três partes, deve conter, além dos dados pessoais de identificação, todos os elementos que permitam uma avaliação rigorosa do património e rendimentos do declarante e do seu cônjuge ou unido de facto.

2. A Parte I da declaração contém os dados pessoais de identificação do declarante e do seu cônjuge ou unido de facto, bem como o índice salarial ou a remuneração mensal daquele.

3. A Parte II contém os elementos que permitam uma avaliação rigorosa do património e rendimentos objecto da declaração no momento em que esta é prestada, relativos ao declarante e ao seu cônjuge ou unido de facto, designadamente os seguintes:

1) Activo patrimonial, incluindo imóveis, estabelecimentos comerciais ou industriais, quotas, acções, participações ou outras partes sociais do capital em sociedades civis ou comerciais, direitos sobre embarcações, aeronaves ou veículos, carteiras de títulos, bem como contas bancárias, numerário, direitos de crédito, obras de arte ou de joalheria, e outros objectos, de valor superior ao do índice 500 da tabela indiciária da função pública;

2) Rendimentos referentes a empregos ou actividades profissionais, incluindo abonos e pensões de aposentação ou reforma, às actividades comerciais ou industriais, aos imóveis, à propriedade autoral ou industrial e às aplicações de capitais;

3) Passivo, incluindo débitos de valor superior ao do índice 500 da tabela indiciária da função pública;

4) Menção de cargos, funções ou actividades exercidas em regime de acumulação, pelos quais seja auferida remuneração ou outra vantagem patrimonial;

5) Identificação das entidades a quem hajam sido prestados serviços nos dois anos que precederem a declaração, no caso de início ou reinício de funções.

4. A Parte III contém a menção das vantagens ou benefícios económicos directos ou indirectos auferidos nos dois anos prece-dentes, com vista ao exercício de cargo público, nomeadamente, patrocínios financeiros, pagamento de viagens e estadas no exterior e vantagens patrimoniais recebidas de entidades públicas ou privadas, com excepção dos que resultam do desempenho do cargo.

5. A declaração engloba os elementos mencionados nos números anteriores, ainda que:

1) Situidos, produzidos, constituídos, recebidos, exercidos ou prestados fora da Região Administrativa Especial de Macau;

2) Possuídos por interposta pessoa.

6. Os elementos referidos nos números anteriores são descritos por forma a darem a conhecer, com clareza e suficiência, a sua natureza, situação, identificação, proveniência, montante, valor, entidades emitentes, depositárias, credoras ou devedoras e demais informações que ao caso couberem.

7. A matéria constante das Partes II e III pode ser acompanhada de confirmação de auditor ou revisor oficial de contas ou documento de avaliação oficial.

八、如有需要，可使用名為“補充欄目”的表格填寫第二及第三部分的資料。

第三條 申報書的格式

- 一、申報人以名譽承諾如實申報。
- 二、申報人須採用本法律附件一所載的表格格式申報，該附件為本法律的組成部分，有關表格由印務局專印。
- 三、第五條第一款所指負有通知義務者免費向申報人提供前款所指的表格一份。
- 四、如配偶雙方或有事實婚關係者均須申報，可根據以上各款規定聯名提交一份申報書。

第四條 提交的期限

- 一、申報人自開始擔任有關職務之日起九十日內須提交申報書。
- 二、申報人自下述日期起九十日內須提交具最新資料的申報書：
 - (一) 自終止職務之日；
 - (二) 公共職位據位人自續任、再當選或續期之日；
 - (三) 對於公共行政工作人員，如轉變所任職的實體或部門，或因其職務法律狀況改變而引致職等變動，又或其薪俸或底薪的變動達公職索引點 45 點的金額，則自變動之日；
 - (四) 對於公共行政工作人員，如沒有出現上數項所指的狀況改變，則自上次提交申報書後屆五年之日。
- 三、如無任何資料更新，申報人僅須填寫申報書第一部分，並在適當的欄目中註明無資料更新。

第五條 通知的義務

- 一、須提交申報書的人所屬或任職的部門或機構，或其輔助

8. Em caso de necessidade, a matéria a preencher nas Partes II e III pode ser desenvolvida no impresso intitulado «Desenvolvimento de Campos».

Artigo 3.º

Forma da declaração

1. A declaração é prestada, sob compromisso de honra, pela pessoa obrigada à declaração.
2. A declaração é efectuada em impresso de modelo constante do anexo I à presente lei, da qual faz parte integrante, que é exclusivo da Imprensa Oficial.
3. Os obrigados ao dever de notificação referidos no n.º 1 do artigo 5.º fornecem gratuitamente ao declarante um exemplar do impresso referido no número anterior.
4. Quando ambos os cônjuges ou unidos de facto estiverem obrigados a apresentar declaração, pode ser prestada uma só declaração, nos termos dos números anteriores, assinada conjuntamente por eles.

Artigo 4.º

Prazo de apresentação

1. A declaração é apresentada no prazo de 90 dias a contar do dia do início das respectivas funções.
2. A declaração actualizada é apresentada no prazo de 90 dias a contar:
 - 1) Da data da cessação das funções;
 - 2) Da recondução, reeleição ou renovação do vínculo que obriga à declaração dos titulares de cargos públicos;
 - 3) Da mudança de entidade ou serviço junto do qual os trabalhadores da Administração Pública prestem funções, à alteração da sua situação jurídico-funcional que implique mudança de grau ou à alteração de vencimento ou remuneração base de valor igual ou superior ao do índice 45 da tabela indiciária da função pública;
 - 4) Do decurso do prazo de 5 anos sobre a última apresentação, caso não haja alteração da situação dos trabalhadores da Administração Pública, nos termos das alíneas anteriores.
3. Se não houver elementos a actualizar, o declarante preenche a Parte I da declaração e declara nada ter a actualizar no campo respectivo.

Artigo 5.º

Dever de notificação

1. O serviço ou instituição que o obrigado à apresentação da declaração integre, ou junto do qual preste funções, ou o respectivo serviço de apoio, ou o superior hierárquico da entidade

部門，又或其開始任職、任職或終止職務的實體或部門上司，須自引致產生申報義務的事實發生之日起十日內：

(一) 按本法律附件二的格式通知當事人有義務提交申報書，該附件為本法律的組成部分；

(二) 並將通知副本送交下條所指的兩個存放實體。

二、如上款所指負有通知義務者未能如期向申報人通知其申報義務，應於緊接的十日內，將此事實知會兩個存放實體。

三、如出現因申報人死亡而引致終止職務的情況，第一款所指負有通知義務者，須在知悉申報人死亡的事實後十日內通知存放實體，以便其履行第二十條第二款的規定。

第六條 提交的地點

一、下列人士的申報書須提交終審法院辦事處：

(一) 公共職位據位人的申報書，即使其兼任其他公共職務亦然；

(二) 廉政公署工作人員的申報書；

(三) 夫婦或有事實婚關係的兩人的申報書，當兩人均有義務申報，而其中一方的申報地點為終審法院辦事處時，不論是各自或共同申報，一律須向終審法院辦事處提交申報書。

二、公共行政工作人員的申報書須提交廉政公署；但上款(二)及(三)項規定者不在此限。

三、因申報人所擔任的職務改變或轉變所任職的部門而引致提交申報書地點改變時，原存放實體須在接獲第五條第一款所指通知副本後十日內，將申報書卷宗送交另一存放實體。

四、因申報人的婚姻或事實婚狀況改變而引致申報書的存放實體改變時，原存放實體須於知悉有關事實後十日內將申報書卷宗送交另一存放實體。

五、如公共職位據位人及廉政公署人員的配偶或與其有事實婚關係者根據第一款(三)項的規定向終審法院辦事處提交申報書，則該辦事處須於收到申報書後十日內使用本法律附件三的格式通知廉政公署，該附件為本法律的組成部分。

ou serviço junto do qual aquele inicie, preste ou cesse funções, devem, no prazo de 10 dias a contar do facto que lhe dá origem:

1) Notificar o interessado do dever de apresentação da declaração, através de modelo constante do anexo II à presente lei, da qual faz parte integrante; e,

2) Remeter às duas entidades depositárias referidas no artigo seguinte uma cópia da respectiva notificação.

2. Sempre que os obrigados ao dever de notificação referidos no número anterior não consigam notificar atempadamente o interessado do dever de apresentação da declaração, devem, nos 10 dias seguintes, comunicar tal facto às duas entidades depositárias.

3. No caso de cessação de funções por morte do declarante, os obrigados ao dever de notificação referidos no n.º 1 devem, no prazo de 10 dias a contar da tomada de conhecimento desse facto, comunicá-lo à respectiva entidade depositária, para os efeitos do disposto no n.º 2 do artigo 20.º.

Artigo 6.º

Local de apresentação

1. São entregues na secretaria do Tribunal de Última Instância as declarações:

1) Dos titulares de cargos públicos, mesmo que haja acumulação destes com outras funções públicas;

2) Dos trabalhadores do Comissariado contra a Corrupção;

3) De ambos os cônjuges ou unidos de facto, quando estejam obrigados à declaração e um deles deva apresentá-la junto da secretaria do Tribunal de Última Instância, independentemente de a declaração ser prestada em conjunto ou separadamente.

2. Salvo o disposto nas alíneas 2) e 3) do número anterior, as declarações dos trabalhadores da Administração Pública são entregues no Comissariado contra a Corrupção.

3. No caso de alteração superveniente das funções ou do serviço dos obrigados à declaração, que implique mudança do local de apresentação, o seu processo de declaração é remetido pela respectiva entidade depositária para a outra, no prazo de 10 dias a contar da recepção da cópia da notificação referida no n.º 1 do artigo 5.º.

4. No caso de alteração superveniente do estado civil ou da situação de união de facto do declarante, que implique mudança da entidade depositária, o seu processo de declaração é remetido pela respectiva entidade depositária para a outra, no prazo de 10 dias a contar da tomada de conhecimento desse facto.

5. Sempre que o cônjuge ou unido de facto do titular de cargo público ou do trabalhador do Comissariado contra a Corrupção apresente declaração, nos termos da alínea 3) do n.º 1, junto da secretaria do Tribunal de Última Instância, esta remete ao Comissariado contra a Corrupção comunicação através de modelo constante do anexo III à presente lei, da qual faz parte integrante, no prazo de 10 dias a contar da recepção da declaração.

第七條 申報書的提交

一、申報人須將已填妥的一式三份申報書，親身或根據下款規定以郵寄方式，送交相關的存放實體。

二、申報人可將申報書放入封套內密封，其上註明保密及內有申報書的字樣，以及申報人的身份資料，在期限屆滿前以具收件回執的掛號信，按情況郵寄終審法院院長或廉政專員收。

三、如以郵寄方式提交申報書，申報人可附上已付郵資的回郵信封，該信封應能確保申報書的安全和保密。

第八條 提交申報書的收據

一、存放實體在提交者面前將申報書的第二及第三部分放入相應的封套內密封，並在申報書第一部分的副本上註明收訖後，將申報書副本交回提交者，而第一部分無須密封，歸檔存放。

二、如申報書以郵寄方式提交，由存放實體將申報書放入封套內密封；如附有已付郵資的回郵信封，存放實體在申報書第一部分的副本上註明收訖後，於五個工作日內以掛號郵件將申報書副本寄回申報人。

三、如申報人未附上已付郵資的回郵信封，又或信封不能確保申報書的安全和保密，存放實體須將副本放入封套內密封，附於卷宗內，以供申報人隨時前往該實體簽收。

第九條 提交申報書的記錄專用冊

一、提交申報書的事實須在專用冊內記錄。

二、按情況，專用冊須載有由終審法院院長或廉政專員簽名的啟用語及終結語，終審法院院長或廉政專員並在經適當編號的每一頁上簡簽。

三、記錄的資料須載有：

- (一) 申報人姓名、所任職的實體及職位或職務；
- (二) 提交申報書的日期；
- (三) 有關卷宗的編號。

四、所記錄的資料旁須附註：

- (一) 更新申報書資料的認別註記；

Artigo 7.º

Apresentação da declaração

1. A declaração, preenchida em triplicado, é entregue em mão na respectiva entidade depositária ou enviada, por via postal, nos termos do número seguinte.

2. A declaração, cerrada em envelope com nota de confidencialidade, identificação do declarante e menção do conteúdo, pode ser expedida pelo correio até ao último dia do prazo, sob registo postal e com aviso de recepção, em invólucro fechado dirigido, consoante o caso, ao Presidente do Tribunal de Última Instância ou ao Comissário contra a Corrupção.

3. No caso de envio da declaração, o declarante pode juntar envelope com porte pago para efeitos de devolução do duplicado, devendo esse envelope salvaguardar a segurança e a confidencialidade do conteúdo.

Artigo 8.º

Recibo da entrega da declaração

1. A entidade depositária arquiva em aberto a Parte I, encerra, na presença do apresentante, as Partes II e III nos envelopes apropriados e entrega a este o respectivo duplicado, apondo no duplicado da Parte I a nota de recibo.

2. Se a declaração tiver sido remetida pelo correio, a entidade depositária procede ao encerramento dos envelopes e, se o declarante tiver enviado envelope endereçado a si próprio com porte pago, devolve o duplicado no prazo de 5 dias úteis, por correio registado, apondo no duplicado da Parte I a nota de recibo.

3. Se o declarante não tiver enviado envelope com porte pago para efeitos de devolução do duplicado, ou esse envelope não salvaguardar a segurança e a confidencialidade do conteúdo, a entidade depositária manda anexar este ao processo, em envelope cerrado, podendo o declarante levantá-lo a todo o tempo, mediante termo de entrega.

Artigo 9.º

Livro de registo das declarações

1. A apresentação das declarações é registada em livro próprio.

2. O livro contém termos de abertura e encerramento, assinados pelo Presidente do Tribunal de Última Instância ou pelo Comissário contra a Corrupção, consoante o caso, que rubrica todas as suas folhas devidamente numeradas.

3. Do registo consta:

1) O nome do declarante ou declarantes, a entidade onde presta funções e a indicação do cargo ou função que exerce;

2) A data de apresentação da declaração;

3) A menção do número do processo respectivo.

4. Ao registo averba-se:

1) A nota identificativa das actualizações da declaração;

(二) 上條第三款所指的簽收文件；

(三) 對申報書的遺漏、不當、不準確或資料不正確所作出決定的認別註記及其他重要事實。

第十條

卷宗的組成

一、申報書的正本須編入為每一申報人而設的個人卷宗內。

二、如根據第三條第四款的規定，申報書由兩名申報人簽名，正本編入首名申報人的卷宗，而對另一申報人則開啟新的卷宗，並將申報書複印本存放於其卷宗內。

三、申報人的配偶或與其有事實婚關係者為履行本法律第三十條第一款所指的義務，選擇自行提交申報書的第一及第二部分予存放實體時，此兩部分亦附入申報人的個人卷宗內。

四、存放實體接收申報書時，應在有關的個人卷宗內作出適當的記錄，其內須包括申報人的姓名、職位、職級或職務、任職的部門和提交日期。

五、第四條第二款及第三款所指的申報書，以及一切申請書及與申請有關的函件，均須放入申報人的個人卷宗內，而一切關於申報書的提交、取閱，尤其已作的查閱，連同查閱者的身份資料及查閱原因，以及將申報書公開的行為，以至相關的裁定，均須記錄在個人卷宗內。

六、存放實體須將已密封在封套內的申報書的第二副本存放在不同於正本所在處且受其管轄的地點，以供再造卷宗之用。

第十一條

卷宗資料庫

一、個人卷宗資料庫載有申報書的第一部分及第九條第四款所指的資料。

二、申報書的記錄及個人卷宗資料庫，得以電腦系統處理。

三、如非使用電腦系統處理個人卷宗資料庫，則至少須具備一索引系統以方便搜尋卷宗。

第十二條

負責的公務員

一、終審法院院長及廉政專員以批示任命人員，由其負責第十條所指個人卷宗及一切相關函件的往來交收，並須確保執行本

2) O termo de entrega a que se refere o n.º 3 do artigo anterior;

3) A nota identificativa de decisões proferidas sobre omissão, irregularidade, imprecisão ou inexactidão das declarações, e de qualquer outro facto relevante.

Artigo 10.º

Constituição do processo

1. O original da declaração é autuado em processo individual organizado para cada declarante.

2. Se, porém, a declaração for subscrita por dois declarantes, nos termos do n.º 4 do artigo 3.º, o original da mesma é autuado em processo referido ao primeiro declarante, abrindo-se processo para o outro obrigado, no qual se insere uma fotocópia daquela declaração.

3. Se o cônjuge ou o unido de facto do declarante, ao cumprir o dever referido no n.º 1 do artigo 30.º, optar por apresentar por si à entidade depositária as Partes I e II da declaração, estas são também inseridas no processo individual do declarante.

4. Por cada declaração recebida, a entidade depositária deve efectuar no respectivo processo individual um registo, donde constem o nome do declarante, cargo, categoria ou função, serviço onde presta funções, bem como a data da apresentação.

5. No processo individual são incorporadas as declarações referidas nos n.ºs 2 e 3 do artigo 4.º, bem como todos os requerimentos e demais expediente a ele destinados, e são registados todos os actos e decisões relativas à apresentação, ao acesso, nomeadamente consultas efectuadas, com a identificação do consulente e o motivo da consulta, e à publicidade da declaração.

6. O triplicado da declaração, em envelope cerrado, é, para efeitos de reforma dos autos, arquivado pela entidade depositária e sob a sua autoridade, em local diferente daquele em que ficar o processo original.

Artigo 11.º

Ficheiro de processos

1. O ficheiro dos processos individuais contém a Parte I da declaração e os elementos referidos no n.º 4 do artigo 9.º.

2. O registo das declarações, bem como o ficheiro dos processos individuais, podem ser processados em sistema de informática.

3. Se não houver um processamento informático do ficheiro dos processos individuais, haverá que dispor, pelo menos, de um índice, de modo a permitir a localização dos processos.

Artigo 12.º

Funcionários responsáveis

1. O Presidente do Tribunal de Última Instância e o Comissário contra a Corrupção designam, através de despacho, os funcionários responsáveis pela movimentação dos processos individuais referidos no artigo 10.º e por todo o expediente a eles destinado,

法律的程序的各项批示獲遵守，以及將卷宗妥善存檔。

二、僅上款所指的人員可接觸申報人個人卷宗，但不影響法律所定的保密規則的適用。

第十三條 申報書的審查

一、卷宗經整理後，按情況，須呈交終審法院院長或廉政專員審閱。

二、如發現任何形式上的不當，尤其申報書的提交形式不當，或其第一部分的填寫方式不當，申報人將被通知在接獲通知後十日內作補充或更正。

三、如申報人不如期履行上款所指的義務，則被視為欠交申報書。

第二章 申報書的取閱

第十四條 取閱的正當性

下列實體有權取閱申報書卷宗：

- (一) 申報人；
- (二) 司法當局；
- (三) 廉政專員；
- (四) 刑事警察機關及當局；
- (五) 具有關職責的其他公共實體；
- (六) 任何具正當利益的自然人或法人。

第十五條 取閱的方式

一、申報書、提交申報書的記錄專用冊及第十三條所指經審閱後的卷宗的取閱係：

(一) 於辦公時間內，在存放實體有適當保障私隱的設施內直接查閱；

aos quais compete assegurar o cumprimento dos despachos relativos aos procedimentos de execução da presente lei e manter organizado o arquivo dos processos.

2. Os funcionários referidos no número anterior são os únicos a ter acesso interno aos processos individuais, sem prejuízo das regras de confidencialidade estabelecidas na lei.

Artigo 13.º

Verificação da declaração

1. Após a autuação do processo, é o mesmo apresentado ao Presidente do Tribunal de Última Instância ou ao Comissário contra a Corrupção, consoante o caso, para aposição de visto.

2. Verificando-se qualquer irregularidade formal, nomeadamente relativa à apresentação ou ao preenchimento inadequado da Parte I da declaração, o declarante é notificado para proceder à sua regularização no prazo de 10 dias a contar da notificação.

3. O não cumprimento atempado do dever referido no número anterior pelo declarante é considerado como falta de entrega da declaração.

CAPÍTULO II

Acesso à declaração

Artigo 14.º

Legitimidade para o acesso

Têm direito de acesso aos processos de declaração:

- 1) O declarante;
- 2) As autoridades judiciárias;
- 3) O Comissário contra a Corrupção;
- 4) Os órgãos e autoridades de polícia criminal;
- 5) Outras entidades públicas, no âmbito das respectivas atribuições;
- 6) Quaisquer pessoas, singulares ou colectivas, com interesse legítimo.

Artigo 15.º

Forma de acesso

1. O acesso às declarações, ao livro de registo das declarações e aos processos depois de terem sido visados nos termos do artigo 13.º faz-se:

1) Mediante consulta directa, nas instalações das entidades depositárias, com a adequada reserva, e durante as horas de expediente;

(二) 在具備充分理由的情況下，以獲發證明書或組成卷宗資料經認證的影印本的方式為之。

二、如在取閱申報書的過程中損毀了封套，程序一經完成後，其內的文件由負責的公務員按情況在終審法院院長或廉政專員面前以適當的封套重新密封；然而，如取閱係由申報人或上條(五)項或(六)項所指實體作出且申報人在場時，申報書須根據第八條第一款規定重新密封。

第十六條

取閱條件

一、提交申報書的記錄專用冊和申報書的第一部分的取閱是自由的。

二、申報人可自由取閱其本人整份申報書及有關卷宗。

三、第十四條(二)、(三)及(四)項所指實體，根據下條規定，在刑事調查程序範圍內，可取閱整份申報書或其部分。

四、第十四條(二)至(六)項所指實體，如能證實知悉申報書的資料屬其重要正當利益，則可根據下條規定取閱申報書的第三部分，但不影響上款規定的適用。

第十七條

取閱的程序

一、根據下列各款規定，擬全部或局部取閱申報書，應事先以具體指明欲取得的資料的申請書向終審法院院長或廉政專員申請，並獲其許可。

二、第十四條(二)及(四)項所指實體及廉政公署取閱非存放於廉政公署內的申報書，須事先取得終審法院院長許可。

三、廉政公署取閱存放於其內的申報書，須有廉政專員在有關調查卷宗內所作具適當說明理由的批示。

四、第十四條(二)、(三)及(四)項所指實體申請取閱申報書第二部分時，申請書內應載明顯示須獲悉申報書的資料，以便在刑事訴訟中尋找事實真相，同時亦應附有該等事實的有關證據的資料，但不影響以上各款規定的適用。

2) Em casos devidamente justificados, através da passagem de certidões ou fotocópias autenticadas dos elementos que os integram.

2. Sempre que o procedimento de acesso à declaração implique a destruição dos invólucros que a contêm, o respectivo conteúdo é, concluído o acesso, novamente encerrado pelo funcionário responsável nos envelopes apropriados, na presença do Presidente do Tribunal de Última Instância ou do Comissário contra a Corrupção, consoante o caso; porém, se o acesso for efectuado pelo declarante ou pelas entidades referidas nas alíneas 5) e 6) do artigo anterior e aquele esteja presente, a declaração é encerrada nos termos do n.º 1 do artigo 8.º

Artigo 16.º

Condições de acesso

1. O acesso ao livro de registo das declarações e à Parte I das declarações é livre.

2. O declarante acede livremente a todas as partes da sua própria declaração e do respectivo processo.

3. As entidades referidas nas alíneas 2), 3) e 4) do artigo 14.º têm, nos termos do artigo seguinte, acesso total ou parcial a todas as partes da declaração, no âmbito de um processo de investigação criminal.

4. Sem prejuízo do disposto no número anterior, as entidades referidas nas alíneas 2) a 6) do artigo 14.º têm, nos termos do artigo seguinte, acesso à Parte III da declaração, desde que demonstrem interesse legítimo relevante no conhecimento dos elementos da declaração.

Artigo 17.º

Procedimento de acesso

1. O acesso total ou parcial à declaração depende, nos termos dos números seguintes, de prévia autorização do Presidente do Tribunal de Última Instância ou do Comissário contra a Corrupção, consoante o caso, mediante requerimento que deve indicar concretamente quais as informações pretendidas.

2. O acesso à declaração pelas entidades referidas nas alíneas 2) e 4) do artigo 14.º e pelo Comissariado contra a Corrupção, relativamente às declarações de que não é depositário, depende de prévia autorização do Presidente do Tribunal de Última Instância.

3. O acesso do Comissariado contra a Corrupção às declarações nele depositadas depende de despacho devidamente fundamentado do Comissário, exarado no processo de investigação a que as mesmas se destinam.

4. Sem prejuízo do disposto nos números anteriores, o requerimento de acesso à Parte II da declaração, pelas entidades referidas nas alíneas 2), 3) e 4) do artigo 14.º, deve conter factos demonstrativos de que o conhecimento dos elementos da declaração é indispensável à descoberta da verdade em processo criminal e deve ser instruído com elementos probatórios de tais factos.

五、在刑事調查程序範圍以外，第十四條（二）及（四）項所指實體為取閱申報書第三部分而提交的申請書，其內應載明以顯示獲悉申報書的資料屬其重要正當利益的事實，同時亦應附有證明所指的正当利益的文件。

六、第十四條（五）及（六）項所指實體的申請書應載明以顯示獲悉申報書的資料屬其重要正當利益的事實，同時亦應附有證明所指的正当利益的文件，以及一份聲明書，其內表示知悉未經許可透露，或透露與欲取得的資料不符的資訊時須負的民事及刑事責任。

七、上款所指申請須知會申報人，以便其如欲反對查閱，須在三個工作日內表示反對。

八、就有關申請，須在三個工作日內作出具適當理由的決定，並通知申請人；如屬第六款規定的情況，亦須通知申報人。

第十八條

上訴

對取閱上條所規定申報書的任何決定，可根據適用的規定在十日內向終審法院提出上訴。

第十九條

證據的無效

違反第十六條及第十七條規定所取得申報書的資料，不構成針對申報人的證據，而以此取得的證據視為無效。

第二十條

申報書卷宗的保存及銷毀

一、申報書卷宗的保存及銷毀，受澳門特別行政區經適當配合的檔案一般制度規範。

二、申報人死亡五年後或終止職務十五年後，即銷毀申報書。

第三章

透露申報書內容

第二十一條

申報書內容的透露

禁止在未獲申報人的同意下將申報書第二及第三部分的資料透露；但下條規定者，不在此限。

5. O requerimento de acesso à Parte III da declaração pelas entidades referidas nas alíneas 2) e 4) do artigo 14.º, fora do âmbito de um processo de investigação criminal, deve especificar factos demonstrativos do interesse legítimo e relevante no conhecimento dos elementos da declaração e ser instruído com documentos probatórios do interesse invocado.

6. O requerimento das entidades referidas nas alíneas 5) e 6) do artigo 14.º deve especificar factos demonstrativos do interesse legítimo e relevante no conhecimento dos elementos da declaração e ser instruído com documentos probatórios do interesse invocado e com uma declaração em que se afirme ter conhecimento da responsabilidade civil e criminal em que incorre no caso de divulgação não autorizada ou não coincidente dos elementos pretendidos.

7. O requerimento referido no número anterior é dado a conhecer ao declarante, a fim de este, querendo, se opor ao pedido de acesso, no prazo de 3 dias úteis.

8. A decisão sobre os requerimentos, devidamente fundamentada, é tomada no prazo de 3 dias úteis, sendo notificada ao requerente e, no caso previsto no n.º 6, também ao declarante.

Artigo 18.º

Recurso

De qualquer das decisões sobre o acesso à declaração previstas no artigo anterior, cabe recurso, nos termos aplicáveis, a interpor para o Tribunal de Última Instância, no prazo de 10 dias.

Artigo 19.º

Nulidade das provas

Os elementos da declaração obtidos com violação do disposto nos artigos 16.º e 17.º não fazem prova contra o declarante, sendo nulas as provas assim conseguidas.

Artigo 20.º

Conservação e destruição dos processos de declaração

1. A conservação e destruição dos processos de declaração ficam sujeitas, com as devidas adaptações, ao regime geral arquivístico da Região Administrativa Especial de Macau.

2. As declarações são destruídas 5 anos após o falecimento do declarante ou 15 anos após a cessação de funções.

CAPÍTULO III

Divulgação da declaração

Artigo 21.º

Divulgação do conteúdo da declaração

Salvo o disposto no artigo seguinte, é proibida a divulgação, sem consentimento do declarante, dos elementos das Partes II e III da declaração.

第二十二條
官方發佈

一、在合理的情況及環境下，如因公眾利益而須澄清申報人的財產狀況，尤其是由於有人公開表示對所申報內容的真實性懷疑時，終審法院院長或廉政專員可主動或應第十四條（一）至（四）項所指實體或申報人的繼承人的請求，藉通告將申報書的內容以詳盡或摘要的方式發佈。

二、上款所指通告受官方文告制度規範。

第四章
處分規定

第二十三條
違法行為之競合

本法律所定的處罰，不排除因有關事實亦構成《刑法典》或其他法律所規定的任何刑事違法行為而適用其他更重的刑罰。

第二十四條
違反取閱的程序

凡利用以任何方式擔任的職務或據有的職位而方便、容許或許可他人在違反法定條件及程序下取閱申報書或有關卷宗，處最高兩年徒刑，並科最高二百四十日罰金。

第二十五條
不法透露

一、凡違反第二十一條規定者，處六個月至三年徒刑；如屬累犯，則根據一般規定加重刑罰。

二、將與申報書內容並非完全一致的資料全部或局部透露者，處一個月至兩年徒刑；如屬累犯，則刑罰的上下限加倍。

三、第十四條（六）項所指的人違反第二十一條規定時，未經告訴不得開展刑事程序。

四、以上各款所規定的刑事責任並不排除對受害人作出賠償的責任。

Artigo 22.º

Divulgação oficial

1. Em circunstâncias e casos justificados, em que o interesse público imponha o esclarecimento da situação patrimonial do declarante, nomeadamente por haver dúvidas publicamente manifestadas sobre a veracidade da declaração prestada, o Presidente do Tribunal de Última Instância ou o Comissário contra a Corrupção, consoante o caso, por sua iniciativa ou a requerimento das entidades mencionadas nas alíneas 1) a 4) do artigo 14.º ou dos herdeiros do declarante, e através de comunicado, podem divulgar, narrativamente ou por extracto, o conteúdo da declaração.

2. O comunicado referido no número anterior está sujeito ao regime das notas oficiosas.

CAPÍTULO IV

Disposições sancionatórias

Artigo 23.º

Concurso de infracções

As sanções cominadas na presente lei não excluem a aplicação de outras mais graves, decorrentes da prática de qualquer ilícito penal previsto no Código Penal ou noutra lei.

Artigo 24.º

Violação do procedimento de acesso

Quem, aproveitando-se das funções ou do cargo que, a qualquer título, exerce ou detém, facilitar, permitir ou autorizar o acesso às declarações ou aos respectivos processos, violando as condições e procedimentos legais, é punido com pena de prisão até 2 anos e multa até 240 dias.

Artigo 25.º

Divulgação ilícita

1. Quem violar o preceituado no artigo 21.º é punido com pena de prisão de 6 meses a 3 anos, agravada, nos termos gerais, se houver reincidência.

2. A divulgação, no todo ou em parte, dos elementos da declaração que não seja rigorosamente coincidente com o que constar da mesma declaração faz incorrer o infractor na pena de prisão de 1 mês a 2 anos, agravada para o dobro desses limites se houver reincidência.

3. Quanto à infracção ao disposto no artigo 21.º por pessoas referidas na alínea 6) do artigo 14.º, o procedimento penal depende de queixa.

4. A obrigação de indemnizar o lesado é independente da responsabilidade penal prevista nos números anteriores.

五、八月六日第7/90/M號法律第三十二條及第四十二條所載的有關正犯及連帶責任的規則，適用於第二款規定。

第二十六條

欠交申報書

一、凡在規定期限內欠交申報書者，可被停支其薪俸或底薪六分之一，直至履行提交申報書的義務為止，並由存放實體將逾期欠交申報書的事實通知財政局或申報人所任職具財政自治的實體後即時停支。

二、凡因申報人本人過錯，在規定期限內欠交申報書，科相當於所擔任職位或職務的相應月報酬金額三倍的罰款。

三、按情況，由終審法院院長或廉政專員勒令欠交申報書者在所定期限內提交申報書，但該期限不得超過三十日；不遵守有關命令者，觸犯違令罪，而終審法院院長或廉政專員須將適當的卷宗資料送交檢察院，以便開展相關的刑事程序；如申報人補交申報書時就遲交一事以書面作出合理解釋，終審法院院長或廉政專員可視之為在合理情況下遲交。

第二十七條

資料不正確

一、如申報書所載資料不正確係因不可寬恕的過錯所引致，違法者將被科相當於所擔任職位六個月至一年報酬的罰款。

二、如申報書所載資料不正確且屬故意造成時，違法者受作虛假之當事人陳述或聲明罪的處罰；如判處的刑罰為罰金時，則罰金不低於違法者所擔任職位一年的報酬。

三、為開展針對上款所指違法行為的刑事程序，終審法院院長或廉政專員將資料不正確的申報書的證明書及其他認為適當的卷宗資料送交檢察院。

第二十八條

財產來源不明

一、根據第一條規定所指負有提交申報書義務的人，其本人或藉居中所擁有的財產，異常地超過所申報的財產，且對如何和何時擁有不作具體解釋或不能合理顯示其合法來源者，處最高三年徒刑，並科最高三百六十日罰金。

5. Ao disposto no n.º 2, aplicam-se as regras sobre autoria e responsabilidade solidária constantes dos artigos 32.º e 42.º da Lei n.º 7/90/M, de 6 de Agosto.

Artigo 26.º

Falta de entrega da declaração

1. A falta de entrega da declaração nos prazos estipulados pode determinar a suspensão do pagamento de um sexto do vencimento ou da remuneração base até se mostrar cumprida a obrigação de entrega da declaração em falta, sendo aquela efectiva logo que seja notificada pela entidade depositária a Direcção dos Serviços de Finanças ou a entidade com autonomia financeira junto do qual o declarante presta funções.

2. A falta de entrega da declaração, por culpa dos obrigados, nos prazos estipulados, é punida com multa de montante equivalente ao triplo da remuneração mensal correspondente ao cargo ou função exercidos.

3. O Presidente do Tribunal de Última Instância ou o Comissário contra a Corrupção, consoante o caso, intimam o obrigado faltoso a entregar a declaração em prazo não superior a 30 dias, sob pena de desobediência, remetendo para o Ministério Público as peças processuais pertinentes para o competente procedimento criminal; pode o Presidente do Tribunal de Última Instância ou o Comissário contra a Corrupção, conforme o caso, considerar justificada a falta se, no acto de apresentação da declaração, o obrigado justificar satisfatoriamente o atraso, por escrito.

Artigo 27.º

Inexactidão dos elementos

1. A inexactidão indesculpável dos elementos constantes da declaração sujeita os infractores à multa equivalente às remunerações de 6 meses a 1 ano pelo cargo exercido.

2. Quem dolosamente declarar, com inexactidão, os elementos constantes da declaração é punido pelo crime de falsidade de depoimento de parte ou declaração, não podendo, contudo, a pena de multa ser inferior à remuneração de 1 ano pelo cargo exercido, quando seja o caso de aplicação de multa.

3. Para efeitos de procedimento criminal pela infracção prevista no número anterior, o Presidente do Tribunal de Última Instância ou o Comissário contra a Corrupção, consoante o caso, remetem ao Ministério Público certidão da declaração inexacta e demais peças processuais consideradas pertinentes.

Artigo 28.º

Riqueza injustificada

1. Os obrigados à declaração nos termos do artigo 1.º que, por si ou por interposta pessoa, estejam na posse de património ou rendimentos anormalmente superiores aos indicados nas declarações anteriores prestadas e não justifiquem, concretamente, como e quando vieram à sua posse ou não demonstrem satisfatoriamente a sua origem lícita, são punidos com pena de prisão até três anos e multa até 360 dias.

二、如屬上款所指未能解釋如何擁有或解釋來源的財產或收益者，可在法院的有罪判決中宣告將之扣押和歸澳門特別行政區所有。

第二十九條

禁止擔任的職位或職務

實施第二十七條第二款或第二十八條規定的犯罪而被判刑者，鑑於事實的具體嚴重程度及其對行為人的公民品德的影響，行為人可被禁止在最長十年內擔任公共職位及公職，但不影響法律規定的特別制度的適用。

第三十條

配偶的合作義務

一、申報人的配偶或與其有事實婚關係者，須向申報人提供填寫申報書所要求的一切資料，或自行提交申報書的第一及第二部分予存放實體。

二、第五條第一款所指負有通知義務者免費提供上款所指申報書第一及第二部分表格一份。

三、凡故意和不合理地不遵守第一款所指義務者，處最高兩年徒刑，並科最高二百四十日罰金。

第五章

最後及過渡規定

第三十一條

豁免費用

就凡根據本法律規定提交申報書，管理和調動有關檔案及資料，或製作文書的服務，存放實體不向申報人收取任何費用。

第三十二條

封套

一、執行本法律規定時，須採用本法律附件四所規定格式的封套，該附件為本法律的組成部分，有關封套應具備適當的特徵，以確保其不可受侵犯。

二、未規定格式的封套，亦應具備必需的條件以確保其內容的保密和安全。

2. O património ou rendimentos cuja posse ou origem não haja sido justificada nos termos do número anterior, pode, em decisão judicial condenatória, ser apreendido e declarado perdido a favor da Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo 29.º

Proibição do exercício de cargos ou funções

Quem for condenado pela prática de crime previsto no n.º 2 do artigo 27.º ou no artigo 28.º, pode, sem prejuízo de regime especial previsto na lei, atenta a concreta gravidade do facto e a sua projecção na idoneidade cívica do agente, ser proibido do exercício de cargos públicos e, bem assim, do exercício de funções públicas, por período até 10 anos.

Artigo 30.º

Dever de colaboração do cônjuge

1. O cônjuge ou unido de facto do declarante é obrigado a facultar-lhe todos os elementos que se mostrem necessários ao preenchimento da declaração, mas pode optar por apresentar por si à entidade depositária as Partes I e II da declaração.

2. Os obrigados ao dever de notificação referidos no n.º 1 do artigo 5.º fornecem gratuitamente um exemplar dos modelos das Partes I e II da declaração referidas no número anterior.

3. Quem, intencional e injustificadamente, não cumprir a obrigação referida no n.º 1 é punido com pena de prisão até 2 anos e multa até 240 dias.

CAPÍTULO V

Disposições finais e transitórias

Artigo 31.º

Isenção de encargos

Pela prestação das declarações bem como pela organização e movimentação dos respectivos processos, ficheiros ou elaboração de expediente nos termos previstos nesta lei, as entidades depositárias não cobrarão quaisquer encargos aos declarantes.

Artigo 32.º

Envelopes

1. Na execução do disposto na presente lei, são utilizados os envelopes de modelos constantes do anexo IV à presente lei, da qual faz parte integrante, os quais terão as características adequadas a assegurar a sua inviolabilidade.

2. Sempre que não esteja determinado o modelo de envelope a usar, os invólucros devem ter as condições necessárias para garantir a confidencialidade do conteúdo e a sua segurança.

第三十三條
過渡規定

一、如根據六月二十九日第3/98/M號法律須提交申報書，而提交的期限在本法律生效後三十日內屆滿，則有關期限視為在本法律生效後第三十日方屆滿。

二、終審法院院長或廉政專員可例外地以批示訂定最長不超過九十日的提交申報書附加期限，在此期間內提交申報書者，將不視為遲交。

第三十四條
廢止性規定

廢止六月二十九日第3/98/M號法律。

第三十五條
生效

本法律自二零零三年九月一日起生效。

二零零三年七月十日通過。

立法會主席 曹其真

二零零三年七月二十二日簽署。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

Artigo 33.º

Disposição transitória

1. Quando o prazo de entrega da declaração, a efectuar nos termos da Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho, termine dentro dos 30 dias seguintes à entrada em vigor da presente lei, considera-se terminado esse prazo apenas no trigésimo dia a contar da entrada em vigor da presente lei.

2. O Presidente do Tribunal de Última Instância ou o Comissário contra a Corrupção, consoante o caso, podem, por despacho e a título excepcional, fixar um prazo adicional para entrega da declaração, até ao máximo de 90 dias, não se considerando atrasada a entrega feita dentro desse prazo.

Artigo 34.º

Norma revogatória

É revogada a Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho.

Artigo 35.º

Entrada em vigor

A presente lei entra em vigor no dia 1 de Setembro de 2003.

Aprovada em 10 de Julho de 2003.

A Presidente da Assembleia Legislativa, *Susana Chou*.

Assinada em 22 de Julho de 2003.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

附件一
ANEXO I

(第三條第二款所指者)
(que se refere o n.º 2 do artigo 3.º)

第一部分 財產申報書 - 身份資料 第11/2003號法律 (第二條第二款)	日期: ____/____/____	收件人
	時間: ____時____分	

申報理由	
開始擔任職務 (第四條第一款)	<input type="checkbox"/>
終止職務 (第四條第二款(一)項)	<input type="checkbox"/>
職務變動 (第四條第二款(三)項)	<input type="checkbox"/>
其他 (第四條第二款(二)及(四)項):	<input type="checkbox"/>

A. 申報人			
1. 姓名:			
2. 住址:		3. 聯絡電話:	
4. 出生地:		5. 出生日期: / /	6. 婚姻狀況:
7. 身份證明文件:	8. 編號:	9. 簽發日期: / /	10. 簽發地點:
實體/部門:			
附屬單位:		薪俸點或月報酬:	
職位/職級/職務:		公務員編號:	

B. 申報人配偶或有事實婚關係者			
<input type="checkbox"/> 以申報人身份申報的配偶或有事實婚關係者 <input type="checkbox"/> 僅履行提供資料義務的申報人配偶或與申報人有事實婚關係者			
11. 姓名:			
12. 住址:		13. 聯絡電話:	
14. 出生地:		15. 出生日期: / /	16. 婚姻狀況:
17. 財產制度: <input type="checkbox"/> 取得財產分享制 <input type="checkbox"/> 取得共同財產制 <input type="checkbox"/> 一般共同財產制 <input type="checkbox"/> 分別財產制			
18. 身份證明文件:	19. 編號:	20. 簽發日期: / /	21. 簽發地點:
實體/部門/企業:		※ 公務員編號:	
附屬單位:			
職位/職級/職務:		※ 薪俸點或月報酬:	

※ 不適用於非申報人

本次申報提交以下部分:	<input type="checkbox"/> 第二部分	<input type="checkbox"/> 第三部分
聲明申報書無任何資料更新(第四條第三款)	<input type="checkbox"/>	
附同註冊核數師、審計師或官方的價值評估文件 (第二條第七款)	<input type="checkbox"/> 第二部分	<input type="checkbox"/> 第三部分

備註: _____

謹以本人名譽聲明所申報的資料全部屬實:

申報人:

A) _____

以申報人身份申報的配偶或有事實婚關係者:

B) _____

僅履行提供資料義務的申報人配偶或與申報人有事實婚關係者:

B) _____

日期: ____/____/____

金額超過公職索引表 500 點的銀行帳戶及現金			
42. 信用機構	43. 帳戶編號	44. 金額	45. 擁有人

金額超過公職索引表 500 點的債權			
46. 債務實體	47. 到期	48. 金額	49. 擁有人

金額超過公職索引表 500 點的藝術品、珠寶及其他物品			
50. 說明	51. 金額	52. 擁有人	

從工作或職業活動取得的收益，包括退休補助或退役補助及退休金或退休金；從工商業活動取得的收益；從不動產、著作權、工業產權及資金運用所取得的收益			
53. 實體	54. 開始日期	55. 金額	56. 擁有人

金額超過公職索引表 500 點的債務			
57. 債務性質	58. 債權實體	59. 金額	60. 債務人

申報人所兼任的有酬或可獲財產利益的職位、職務或活動			
61. 實體	62. 兼任開始日期	63. 兼任人	

申報人開始或重新開始擔任職務前兩年內曾服務的實體的識別資料			
64. 實體	65. 期間	66. 提供服務人	

備註：

謹以本人名譽聲明所申報的資料全部屬實：

申報人：

A) _____

以申報人身份申報的配偶或有事實婚關係者：

B) _____

日期：____/____/____

履行提供資料義務的申報人配偶或與申報人有事實婚關係者：

B) _____

第三部分 財產申報書 – 在過去兩年內基於擔任公共職位而獲得的直接或間接的經濟利益或優惠
第11/2003號法律 (第二條第四款)

A	申報人	姓名： _____
B	配偶或有事實婚關係者	姓名： _____

註： • 如經濟利益或優惠屬申報人 A 所有，則在“擁有人”一欄中填“A”。

• 如屬申報人配偶或與申報人有事實婚關係者所有，且彼等亦以申報人身份申報，則在“擁有人”一欄中填“B”。

**在過去兩年內基於擔任公共職位而獲得的直接或間接的經濟利益或優惠，特別是財務上的資助，往外地
的交通及逗留的款待費用，以及從公共或私人實體所收取的財產利益，但因執行職務而獲得的收益除外**

67. 實體	68. 金額 / 項目	69. 擁有人

備註： _____

謹以本人名譽聲明所申報的資料全部屬實：

申報人：
A) _____

以申報人身份申報的配偶或有事實婚關係者：
B) _____

日期： ____/____/____

財產申報書 - 補充欄目
第 11/2003 號法律 (第二條第八款)

A	申報人	姓名： _____
B	配偶或有事實婚關係者	姓名： _____

部分	欄目	說明	金額	擁有人

備註： _____

謹以本人名譽聲明所申報的資料全部屬實：

申報人：

A) _____

以申報人身份申報的配偶或有事實婚關係者：

B) _____

僅履行提供資料義務的申報人配偶或與申報人有事實婚關係者：

B) _____

日期： ____ / ____ / ____

Parte I — Declaração de Rendimentos e Interesses Patrimoniais - Identificação
 Lei n.º 11/2003 (n.º 2 do artigo 2.º)

Data : ____/____/____ Recebido por : _____
 Hora : ____H_____

Motivo da apresentação da declaração

Início do exercício de funções (n.º 1 do artigo 4.º)

Cessação de funções (ali nea 1) do n.º 2 do artigo 4.º)

Alteração de funções (ali nea 3) do n.º 2 do artigo 4.º)

Outro (ali neas 2) e 4) do n.º 2 do artigo 4.º) : _____

A Declarante

1. Nome completo _____

2. Morada _____ 3. N.º de telefone _____

4. Nacionalidade _____ 5. Data de nascimento / / _____ 6. Estado civil _____

7. Documento de identificação _____ 8. Número _____ 9. Data de emissão / / _____ 10. Local de emissão _____

Entidade / Serviço _____ N.º de funcionário _____

Subunidade _____

Cargo / Categoria / Função _____ Índice salarial ou remuneração mensal _____

B Cónjuge ou unido de facto do declarante

Cónjuge ou unido de facto do declarante que presta informações na qualidade de declarante

Cónjuge ou unido de facto do declarante que se limita a facultar os elementos necessários ao preenchimento da declaração

11. Nome completo _____

12. Morada _____ 13. N.º de telefone _____

14. Nacionalidade _____ 15. Data de nascimento / / _____ 16. Estado civil _____

17. Regime de bens Participação nos adquiridos Comunhão de adquiridos Comunhão geral Separação

18. Documento de identificação _____ 19. Número _____ 20. Data de emissão / / _____ 21. Local de emissão _____

Entidade / Serviço _____ * N.º de funcionário _____

Subunidade _____

Cargo / Categoria / Função _____ * Índice salarial ou remuneração mensal _____

*** Não aplicável aos não declarantes**

Junto as seguintes Partes : Parte II Parte III

Declaro que não há lugar a qualquer actualização (n.º 3 do artigo 4.º)

Junto confirmação de auditor ou revisor oficial de contas ou documento de avaliação oficial (n.º 7 do artigo 2.º) Parte II Parte III

Observações : _____

Declaro(amos), sob compromisso de honra, que todas as informações prestadas nesta declaração são verdadeiras.

O Declarante :

A) _____

Cónjuge ou unido de facto do declarante que presta informações na qualidade de declarante :

B) _____

Cónjuge ou unido de facto do declarante que se limita a facultar os elementos necessários ao preenchimento da declaração :

B) _____

Data : ____ / ____ / ____

Parte II – Declaração de Rendimentos e Interesses Patrimoniais – Situação Patrimonial Lei n.º 11/2003 (n.º 3 do artigo 2.º)					
A	Declarante	Nome : _____			
B	Cônjuge ou unido de facto do declarante	Nome : _____			
<p>Notas :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se os rendimentos e interesses patrimoniais ou dívidas pertencerem ao declarante, ou este acumular funções ou tiver prestado serviços a entidades privadas nos dois anos precedentes à declaração no caso de início ou reinício de funções, devem assinalar, respectivamente, nos campos "Possuidor", "Devedor", "Pessoa que acumula funções" e "Prestador de serviços" com um "A"; • Se os rendimentos e interesses patrimoniais ou dívidas pertencerem ao cônjuge ou unido de facto do declarante ou se estes prestarem informações também na qualidade de declarante, acumularem funções ou tiverem prestado serviços a entidades privadas nos dois anos precedentes à declaração no caso de início ou reinício de funções, devem assinalar, respectivamente, nos campos "Possuidor", "Devedor", "Pessoa que acumula funções" e "Prestador de serviços" com um "B"; • Se os rendimentos e interesses patrimoniais ou dívidas forem comuns ou em compropriedade, devem assinalar, respectivamente, nos campos "Possuidor" e "Devedor" com um "C"; • Se os rendimentos e interesses patrimoniais ou dívidas forem possuídos por interposta pessoa, devem assinalar, respectivamente, nos campos "Possuidor" e "Devedor" com um "D"; • Os valores de todos os rendimentos e interesses patrimoniais ou dívida devem ser expressados em patacas ou em outra moeda. 					
Imóveis (incluindo prédios rurais e urbanos)					
22. Localização		23. N.º insc. metrical	24. Valor	25. Possuidor	
Estabelecimentos comerciais ou industriais e quotas, ações, participações ou outras partes sociais do capital em sociedades civis ou comerciais					
Identificação do estabelecimento ou sociedade					
26. Denominação	27. Sede (País / Território)	28. Data de constituição	29. Participação (%)	30. Possuidor	
Direitos sobre embarcações, aeronaves ou veículos [(a) Embarcações, (b) Aeronaves, (c) Veículos]					
31. Grupo (a), (b) ou (c)	32. Matrícula	33. Marca	34. Tipo / Modelo	35. Valor	36. Possuidor
Carteiras de títulos					
37. Entidade emitente	38. Ano de aquisição	39. Valor de aquisição	40. Valor de mercado	41. Possuidor	

Contas bancárias e numerário de valor superior ao do índice 500 da tabela indicatória da função pública			
42. Instituição de crédito	43. N.º das contas	44. Valor	45. Possuidor

Direitos de crédito de valor superior ao do índice 500 da tabela indicatória da função pública			
46. Entidade devedora	47. Vencimento	48. Valor	49. Possuidor

Obras de arte ou de ourivesaria e outros objectos de valor superior ao do índice 500 da tabela indicatória da função pública		
50. Descrição	51. Valor	52. Possuidor

Rendimentos referentes a empregos ou actividades profissionais, incluindo abonos e pensões de aposentação ou reforma, às actividades comerciais ou industriais, aos imóveis, à propriedade autoral ou industrial e às aplicações de capitais			
53. Entidade	54. Data de início	55. Valor	56. Possuidor

Débitos de valor superior ao do índice 500 da tabela indicatória da função pública			
57. Natureza de dívida	58. Entidade credora	59. Valor	60. Devedor

Cargos, funções ou actividades exercidas pelo declarante em regime de acumulação, pelos quais seja auferida remuneração ou outra vantagem patrimonial		
61. Entidade	62. Data de início	63. Pessoa que acumula funções

Identificação das entidades para quem o declarante tenha prestado serviços nos dois anos que precederem a declaração, no caso de início ou reinício de funções		
64. Entidade	65. Período	66. Prestador de serviços

Observações : _____

Declaro(amos), sob compromisso de honra, que todas as informações prestadas nesta declaração são verdadeiras.

O Declarante :

A) _____

Cônjuge ou unido de facto do declarante que presta informações na qualidade de declarante :

Cônjuge ou unido de facto do declarante que se limita a facultar os elementos necessários ao preenchimento da declaração :

B) _____

B) _____

Data : / /

PARTE III - Declaração de Rendimentos e Interesses Patrimoniais – Vantagens ou benefícios económicos directos ou indirectos auferidos nos dois anos precedentes, com vista ao exercício de cargo público

Lei n.º 11/2003 (n.º 4 do artigo 2.º)

A	Declarante	Nome : _____
B	Cônjuge ou unido de facto do declarante	Nome : _____

Notas :

- Se as vantagens ou benefícios económicos pertencerem ao declarante, devem assinalar no campo "Possuidor" com um "A" ;
- Se as vantagens ou benefícios económicos pertencerem ao cônjuge ou unido de facto do declarante e estes prestarem informações também na qualidade de declarantes, devem assinalar no campo "possuidor" com um "B".

Vantagens ou benefícios económicos directos ou indirectos auferidos nos dois anos precedentes, com vista ao exercício de cargo público, nomeadamente, patrocínios financeiros, pagamento de viagens e estadas no exterior e vantagens patrimoniais recebidas de entidades públicas ou privadas, com excepção das que resultam do desempenho do cargo

67. Entidade	68. Valor / Evento	69. Possuidor

Observações : _____

Declaro(amos), sob compromisso de honra, que todas as informações prestadas nesta declaração são verdadeiras.

O Declarante :

A) _____

Cônjuge ou unido de facto do declarante que presta informações na qualidade de declarante :

B) _____

Data : ____ / ____ / ____

附件二
ANEXO II

(第五條第一款 (一) 項所指者)
(a que se refere a alínea 1) do n.º 1 do artigo 5.º)

通知書
NOTIFICAÇÃO

第 11/2003 號法律第五條
Artigo 5.º da Lei n.º 11/2003

有義務提交申報書者 <input type="checkbox"/> obrigado a declaração	
姓名 Nome	
身份證明文件編號 N.º de documento de identificação	
現職位 / 職級 / 職務 Cargo / Categoria / Função que desempenha actualmente	
現任職的實體 / 部門 Entidade ou serviço onde presta funções actualmente	
原職位 Lugar de origem	
原任職的部門 Serviço de origem	
產生申報義務日期 Data do início da obrigação de declaração	
任用或聘用方式 Forma de provimento ou contratação	

A	通知有義務提交申報書者 Notificação ao obrigado a declaração
<p>茲通知有義務提交申報書者，須根據第 11/2003 號法律第四條及第七條之規定，在九十日內(自 _____ 年 _____ 月 _____ 日起算)，親身或以郵寄方式向 <input type="checkbox"/> 終審法院 / <input type="checkbox"/> 廉政公署提交財產申報書。</p> <p>Nos termos dos artigos 4.º e 7.º da Lei n.º 11/2003, notifica-se o obrigado a declaração para entregar em mão ou enviar, no prazo de 90 dias (contados de _____ / _____ / _____), uma Declaração de Rendimentos e Interesses Patrimoniais para o <input type="checkbox"/> Tribunal de Última Instância / <input type="checkbox"/> Comissariado contra a Corrupção.</p> <p><input type="checkbox"/> 開始擔任職務 Início do exercício de funções</p> <p><input type="checkbox"/> 終止職務 Cessação de funções</p> <p><input type="checkbox"/> 職務法律狀況改變引致職等變動 Alteração da situação jurídico-funcional que implique mudança de grau</p> <p><input type="checkbox"/> 所任職的實體或部門改變 Alteração da entidade ou serviço onde presta funções</p> <p><input type="checkbox"/> 薪俸或庫薪的變動達公職索引點 45 點的金額 Alteração de vencimento ou remuneração base de valor igual ou superior ao do índice 45 da tabela indicatória da função pública</p> <p><input type="checkbox"/> 公共職位擔任人續任、再當選或續期 Recondução, reeleição ou renovação do vínculo, no caso de titular de cargo público</p> <p><input type="checkbox"/> 其他 Outro: _____</p>	

B	通知終審法院及廉政公署 Notificação ao TUI e ao CCAC
<p>茲通知終審法院及廉政公署以下事實： Notificam-se o Tribunal de Última Instância e o Comissariado contra a Corrupção do seguinte:</p> <p><input type="checkbox"/> 申報人已於 _____ 年 _____ 月 _____ 日死亡 Falecimento do obrigado a declaração em _____ / _____ / _____</p> <p><input type="checkbox"/> 本實體 / 部門未能如期通知有義務提交申報書者，原因：_____</p> <p><input type="checkbox"/> Não ter notificado o obrigado a declaração atempadamente, devido a _____</p> <p><input type="checkbox"/> 本實體 / 部門無法通知有義務提交申報書者，原因：_____</p> <p><input type="checkbox"/> Impossibilidade de notificar o obrigado a declaração, devido a _____</p>	

負責通知的人員 <input type="checkbox"/> funcionario responsável	被通知的有義務提交申報書者 <input type="checkbox"/> obrigado a declaração
_____ 發出通知日期 Data da notificação: / /	_____ 接獲通知日期 Notificado em: / /

附件三
ANEXO III

(第六條第五款所指者)
(a que se refere o n.º 5 do artigo 6.º)

公函編號：_____

廉政專員閣下：

茲根據第 11/2003 號法律第六條第五款的規定，特通知 閣下：

姓名：_____

身份證明文件編號：_____

職位 / 職級 / 職務：_____

實體 / 部門：_____

婚姻狀況：_____

提交日期：_____

本院登記編號：_____

為下指申報人的 配偶 / 與其有事實婚關係者，並已向本終審法院呈交財產申報書：

姓名：_____

身份證明文件編號：_____

職位 / 職級 / 職務：_____

實體 / 部門：_____

婚姻狀況：_____

提交日期：_____

本院登記編號：_____

肅此，順頌
台祺！

年 月 日於澳門

負責人員

Exm.º Senhor
Comissário contra a Corrupção

Ofício n.º : _____

Comunico a Vossa Excelência, nos termos do n.º 5 do artigo 6.º da Lei
n.º 11/2003, que :

Nome : _____

N.º de documento de identificação : _____

Cargo / Categoria / Função : _____

Entidade / Serviço : _____

Estado civil : _____

Data de entrega : _____

Registada neste Tribunal sob o n.º : _____

cônjuge / unido de facto do declarante, abaixo identificado,
apresentou neste Tribunal de Última Instância uma Declaração de
Rendimentos e Interesses Patrimoniais :

Nome : _____

N.º de documento de identificação : _____

Cargo / Categoria / Função : _____

Entidade / Serviço : _____

Estado civil : _____

Data de entrega : _____

Registada neste Tribunal sob o n.º : _____


Com os melhores cumprimentos.

Macau, aos de de .

O funcionário responsável

附件四
ANEXO IV

(第三十二條第一款所指者)
(a que se refere o n.º 1 do artigo 32.º)



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

財產申報書
DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS
E INTERESSES PATRIMONIAIS
(第 11/2003 號法律)
(Lei n.º 11/2003)

保 密
CONFIDENCIAL

申報人：
Declarante

A) 職位/職級/職務：
Cargo / Categoria / Função

以申報人身份申報的配偶或有事實婚關係者：
Cônjuge ou unido de facto do declarante que presta informações na qualidade de declarante :

B) 職位/職級/職務：
Cargo / Categoria / Função

開始擔任職務
Início do exercício de funções

終止
Cessação

更新
Atualização

其他
Outro

終審法院
TUI

廉政公署
CCAC

由存放實體填寫：
A preencher pela entidade depositária :

卷宗編號
N.º do processo

日期
Data

履行提供資料義務的申報人配偶或與申報人有事實婚關係者：
Cônjuge ou unido de facto do declarante que se limita a facultar os elementos necessários ao preenchimento da declaração :

B) 職位/職級/職務：
Cargo / Categoria / Função

封套尺寸 : 229mm X 324mm

封套顏色 : 棕黃色 Castanho Pardo



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

財產申報書
DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS
E INTERESSES PATRIMONIAIS
(第 11/2003 號法律)
(Lei n.º 11/2003)

保 密
CONFIDENCIAL

由存放實體填寫：
A preencher pela entidade depositária :
卷宗編號 _____
N.º do processo _____
日期 ____/____/____
Data _____

副本
TRIPPLICADO

申報人：
Declarante

A) _____
職位/職級/職務：
Cargo / Categoria / Função

以申報人身份申報的配偶或有事實婚關係者：
Cônjuge ou unido de facto do declarante que presta informações
na qualidade de declarante :

B) _____
職位/職級/職務：
Cargo / Categoria / Função

僅履行提供資料義務的申報人配偶或與申報人有事實婚關係者：
Cônjuge ou unido de facto do declarante que se limita a facultar os
elementos necessários ao preenchimento da declaração :

B) _____
職位/職級/職務：
Cargo / Categoria / Função

- 開始擔任職務
Início do exercício de funções
- 終止
Cessação
- 更新
Atualização
- 其他
Outro

- 終審法院
TUI
- 廉政公署
CCAC

封套尺寸 Dimensão : 229mm X 324mm

封套顏色 Cor : 棕黃色 Castanho Pardo



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

財產申報書
DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS
E INTERESSES PATRIMONIAIS
(第 11/2003 號法律)
(Lei n.º 11/2003)

保 密
CONFIDENCIAL

由存放實體填寫：
A preencher pela entidade depositária:

卷宗編號
N.º do processo _____

日期
Data ____/____/____

第二部分
PARTE II

終審法院 TUI 廉政公署 CCAC

申報人：
Declarante _____

A) 職位/職級/職務：
Cargo / Categoria / Função _____

以申報人身份申報的配偶或有事實婚關係者：
Cônjuge ou unido de facto do declarante que presta informações
na qualidade de declarante :

B) 職位/職級/職務：
Cargo / Categoria / Função _____

開始擔任職務 Início do exercício de funções 更新 Actualização 其他 Outro

終止 Cessação

封套尺寸 Dimensão : 162mm X 229mm

封套顏色 Cor : 紅色 Vermelho



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

財產申報書

DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS

E INTERESSES PATRIMONIAIS

(第 11/2003 號法律)

(Lei n.º 11/2003)

由存放實體填寫：
A preencher pela entidade depositária:

卷宗編號 _____
N.º do processo _____

日期 ____/____/____
Data _____

第三部分 PARTE III

保 密
CONFIDENCIAL

終審法院
TUI

廉政公署
CCAC

申報人：
Declarante

A) _____
職位/職級/職務：
Cargo / Categoria / Função

以申報人身份申報的配偶或事實婚姻關係者：
Cônjuge ou unido de facto do declarante que presta informações
na qualidade de declarante :

B) _____
職位/職級/職務：
Cargo / Categoria / Função

開始擔任職務
Início do exercício de funções

終止
Cessação

更新
Atualização

其他
Outro

封套尺寸 Dimensão : 162mm X 229mm

封套顏色 Cor: 綠色 Verde

第 27/2003 號行政命令**Ordem Executiva n.º 27/2003**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項的職權，並根據該法第五十條（九）項的規定，發佈本行政命令。

應李年龍學士的請求，其根據第4/1999號行政命令第一條及第二條獲委任和聘用，並經第50/2001號行政命令續期聘用的澳門特別行政區行政法院法官之官職，自二零零三年八月三十一日起予以解除。

二零零三年七月十七日。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 9) do artigo 50.º da mesma Lei, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

É exonerado o licenciado Lino José Baptista Rodrigues Ribeiro, a seu pedido, do cargo de juiz do Tribunal Administrativo da RAEM, para que foi nomeado e contratado pelos artigos 1.º e 2.º da Ordem Executiva n.º 4/1999, cujo contrato foi renovado pela Ordem Executiva n.º 50/2001, a partir do dia 31 de Agosto de 2003.

17 de Julho de 2003.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 28/2003 號行政命令**Ordem Executiva n.º 28/2003**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，發佈本行政命令。

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

第一條
修改人員配備表

修改第31/2000號行政法規第三十一條所指的廉政公署部門人員配備表；經修改的配備表載於作為本行政命令組成部分的附件。

Artigo 1.º

Alteração à dotação de pessoal

É alterada a dotação de pessoal do Serviço do Comissariado contra a Corrupção, a que se refere o artigo 31.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, conforme o Anexo à presente ordem executiva, que dela faz parte integrante.

第二條
生效

Artigo 2.º

Entrada em vigor

本行政命令自公佈翌日起生效。

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零零三年七月二十一日。

21 de Julho de 2003.

命令公佈。

Publique-se.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

附件——廉政公署部門人員配備表
(第 31/2000 號行政法規第三十一條所指者)

**Anexo — Dotação de Pessoal do Serviço do Comissariado contra a Corrupção
(a que se refere o artigo 31.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2000)**

人員組別 Grupo de pessoal	級別 Nível	官職 / 職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares
領導及主管 Direcção e chefia	—	辦公室主任 Chefe de gabinete	1

人員組別 Grupo de pessoal	級別 Nível	官職/職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares
領導及主管 Direcção e chefia	—	顧問/技術顧問 Assessor/Técnico agregado	6
	—	廳長 Chefe de departamento	2
	—	總調查主任 Investigador-chefe geral	5
	—	處長 Chefe de divisão	2
	—		
高級技術員 Técnico superior	9	高級技術員 Técnico superior	6
高級資訊技術員 Técnico superior de informática	9	高級資訊技術員 Técnico superior de informática	2
翻譯員 Intérprete-tradutor	—	翻譯員 Intérprete-tradutor	1
私人秘書 Secretário pessoal	—	私人秘書 Secretário pessoal	2
辦公室助理 Adjunto de gabinete	—	辦公室助理 Adjunto de gabinete	1
技術員 Técnico	8	技術員 Técnico	4
		資訊技術員 Técnico de informática	1
調查員 Investigador	—	調查員 Investigador	52
專業技術員 Técnico-profissional	7	技術輔導員 Adjunto-técnico	13
		公關督導員 Assistente de relações públicas	1
		資訊督導員 Assistente de informática	1
行政人員 Administrativo	5	助理技術員 Técnico auxiliar	6
		文員 Oficial administrativo	3
		總數： Total	109



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$40.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 40,00